

THEME n°7 - Au Nicaragua, le régime de Daniel Ortega embarrassé par Miss Univers

Angeline Montoya, *Le Monde*, 30.11.2023,

Que faire de l'encombrante Miss Univers 2023 ? Depuis la victoire, le 18 novembre au Salvador, de la jeune Nicaraguayenne Sheynnis Palacios au concours international de beauté féminine, l'appareil de propagande du régime du président Daniel Ortega et de son épouse, la vice-présidente Rosario Murillo, est dans l'embarras.

D'un côté, le peuple. Les rues du pays se sont spontanément remplies de Nicaraguayens célébrant cette consécration comme une finale de Coupe du monde de football, agitant des drapeaux et chantant l'hymne national, malgré le régime policier empêchant toute manifestation depuis cinq ans – et notamment interdisant l'utilisation du drapeau du pays, devenu symbole de l'opposition. De l'autre, cette photographie de Sheynnis Palacios en 2018, tenant justement à la main le drapeau bleu et blanc et participant aux protestations contre Ortega, qui ont provoqué une répression sanglante de la part des autorités, faisant plus de 350 morts. Une traîtresse à la patrie, donc, selon le discours officiel.

Sa victoire et la liesse populaire qu'elle a provoquée – beaucoup de Nicaraguayens s'identifiant à l'histoire de cette Cendrillon centraméricaine – ont désarçonné le pouvoir. Celui-ci est partagé entre sa volonté de tout contrôler, y compris les célébrations populaires – les processions religieuses elles-mêmes sont interdites –, par peur qu'elles soient l'occasion de nouvelles protestations, et l'opportunité de redorer son image en se plaçant du côté du peuple.

Le régime a ainsi envoyé un homme de confiance du couple présidentiel chez les parents de la jeune Sheynnis avec un bouquet de fleurs. Il a publié un communiqué célébrant « avec une allégresse et une fierté légitime » la victoire « de sa belle représentante ».

La nouvelle Miss Univers, elle, ne rentrera pas de sitôt au Nicaragua : son contrat stipule qu'elle résidera pendant un an à New York. Pourra-t-elle un jour retrouver son pays ? Ces derniers mois, des centaines de ses compatriotes critiques du régime ont été bannis et déchus de leur nationalité, de leurs droits civiques et de leurs biens.

Propuesta de traducción

Au Nicaragua, le régime de Daniel Ortega embarrassé par Miss Univers

- ***En Nicaragua, el régimen de Daniel Ortega mal a gusto por Miss Universo / molesto a causa de Miss Universo***
- ***En Nicaragua, Miss Universo incomoda el régimen / al régimen de Daniel Ortega***

Que faire de l'encombrante Miss Univers 2023 ?

- ***¿Qué hacer de la incómoda / inoportuna Miss Universo 2023?***
- ***¿Cómo reaccionar ante la fastidiosa / latosa Miss Universo 2023?***

Depuis la victoire, le 18 novembre au Salvador, de la jeune Nicaraguayenne Sheynnis Palacios au concours international de beauté féminine, (...)

- ***Desde la victoria, el 18 de noviembre en El Salvador, de la joven nicaragüense Sheynnis Palacios en el concurso internacional de belleza femenina, (...)***

(...) l'appareil de propagande du régime du président Daniel Ortega et de son épouse, la vice-présidente Rosario Murillo, est dans l'embarras.

- ***(...) el aparato de propaganda del régimen del presidente Daniel Ortega y de su esposa, la vice presidenta Rosario Murillo, está incómodo / se siente molesto / está mal a gusto / está en aprieto / está en apuro.***

D'un côté, le peuple.

- ***Por un lado, el pueblo.***

Les rues du pays se sont spontanément remplies de Nicaraguayens célébrant cette consécration comme une finale de Coupe du monde de football, agitant des drapeaux et chantant l'hymne national, (...)

- ***Las calles del país espontáneamente se llenaron de nicaragüenses / se colmaron de nicaragüenses que celebraban esta consagración como una final de Mundial, agitando banderas y cantando / coreando el himno nacional, (...)***

(...) malgré le régime policier empêchant toute manifestation depuis cinq ans – et notamment interdisant l'utilisation du drapeau du pays, devenu symbole de l'opposition.

- ***(...) pese al régimen policial que impide cualquier manifestación en lo que va de lustro – y en particular que prohíbe el uso de la bandera nacional, convertida en símbolo de la oposición.***
- ***(...) a pesar del régimen policial que prohíbe cualquier manifestación desde hace cinco años - y en particular que prohíbe el uso de la bandera del país, que se volvió símbolo de la oposición.***

De l'autre, cette photographie de Sheynnis Palacios en 2018, tenant justement à la main le drapeau bleu et blanc et participant aux protestations contre Ortega, (...)

- ***Por el otro, esta fotografía de Sheynnis Palacios en 2018, que precisamente lleva en la mano la bandera azul y blanca y que participa en las protestas contra Ortega, (...)***

(...) qui ont provoqué une répression sanglante de la part des autorités, faisant plus de 350 morts.

- (...) que provocaron una represión sangrienta por parte de las autoridades, que se cobró la vida de más de 350 personas / provocando la muerte de más de 350 personas / dejando un saldo de más de 350 muertos.



Une traîtresse à la patrie, donc, selon le discours officiel.

- **Una traidora a la patria, pues, según el discurso oficial.**

Sa victoire et la liesse populaire qu'elle a provoquée – beaucoup de Nicaraguayens s'identifiant à l'histoire de cette Cendrillon centraméricaine – ont désarçonné le pouvoir.

- **Su victoria y el alborozo / el entusiasmo / la alegría / el júbilo / el regocijo popular que provocó – ya que muchos nicaragüenses se identifican con esta Cenicienta centroamericana - desconcertaron / perturbaron al poder.**

Celui-ci est partagé entre sa volonté de tout contrôler, y compris les célébrations populaires – les processions religieuses elles-mêmes sont interdites –, (...)

- **Este está partido entre su voluntad de controlarlo todo, incluso las celebraciones populares – hasta las procesiones religiosas quedan prohibidas- , (...)**
- **Dicho poder duda entre su voluntad de controlarlo todo, incluso las celebraciones populares – incluso las procesiones religiosas resultan prohibidas- , (...)**

(...) par peur qu'elles soient l'occasion de nouvelles protestations, et l'opportunité de redorer son image en se plaçant du côté du peuple.

- (...) **por miedo a que sean el motivo a nuevas protestas, y la oportunidad de mejorar su imagen / restaurar su reputación al colocarse al lado del pueblo.**
- (...) **temiendo que sean el pretexto a nuevas protestas, y la oportunidad de limpiar su imagen / perder su imagen negativa situándose del lado del pueblo.**

Le régime a ainsi envoyé un homme de confiance du couple présidentiel chez les parents de la jeune Sheynnis avec un bouquet de fleurs.

- ***Por lo tanto / Por consiguiente / En consecuencia, el régimen mandó a un hombre de confianza de la pareja presidencial a la casa de los padres de la joven Sheynnis con un ramo de flores.***

Il a publié un communiqué célébrant « avec une allégresse et une fierté légitime » la victoire « de sa belle représentante ».

- ***Publicó un comunicado que celebra “con una alegría y un orgullo legítimo” la victoria de “su bella / hermosa representante”.***

La nouvelle Miss Univers, elle, ne rentrera pas de sitôt au Nicaragua : (...)

- ***La nueva Miss Universo, por su parte, no volverá antes de mucho tiempo a Nicaragua: (...)***
- ***En cuanto a la nueva Miss Universo, transcurrirá mucho tiempo antes de que vuelva / regrese a Nicaragua: (...)***

(...) son contrat stipule qu'elle résidera pendant un an à New York.

- ***(...) su contrato estipula que residirá / impone que resida durante un año en Nueva York.***

Pourra-t-elle un jour retrouver son pays ?

- ***¿Podrá volver / regresar un día a su país?***

Ces derniers mois, des centaines de ses compatriotes critiques du régime ont été bannis et déchus de leur nationalité, de leurs droits civiques et de leurs biens.

- ***Estos últimos meses, centenares de compatriotas suyos, críticos del régimen, fueron desterrados y despojados de su nacionalidad, sus derechos cívicos y de sus bienes.***
- ***Estos últimos meses, centenas de sus compatriotas / cientos de sus conciudadanos, críticos con el régimen, fueron expulsados y privados de su nacionalidad, sus derechos cívicos y de sus posesiones.***